

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Сургутский государственный педагогический университет»

Қа́нтәх ясәңәң словарь сургут һа́дәм чә́в

**Словарь бытовой лексики
сургутского диалекта
хантыйского языка**

**The household lexicon Dictionary
of Surgut dialect of the Khanty language**

**Пособие для учащихся
младшего школьного возраста**



Сургут 2017

Рецензенты:

Н. И. Величко, кандидат культурологии, ведущий специалист центра сопровождения проектной и инновационной деятельности Института развития образования

Е. А. Нёмысова, кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник Этнографического музея Торум Маа

Редакционная коллегия:

В. А. Автаева, ведущий специалист департамента образования и молодёжной политики администрации Сургутского района, методист

Л. В. Гризлюк, старший преподаватель кафедры филологического образования и журналистики филологического факультета Сургутского государственного педагогического университета, редактор-составитель, технический редактор, дизайнер

О. И. Звoryгина, доцент кафедры филологического образования и журналистики филологического факультета Сургутского государственного педагогического университета, редактор русского текста

Е. В. Морус, учитель ИЗО Русскинской средней общеобразовательной школы, ответственный редактор, художественный редактор

Е. А. Нёмысова, кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник Этнографического музея Торум Маа, редактор текста на сургутском диалекте языка ханты

В. Ю. Самарцев, студент филологического факультета Сургутского государственного педагогического университета, редактор английского текста

Консультанты:

С. Г. Кардакова, учитель английского языка Русскинской средней общеобразовательной школы, консультант по английскому языку, переводчик

Т. А. Сайнакова, учитель родного языка Русскинской средней общеобразовательной школы, консультант по сургутскому диалекту языка ханты, переводчик, корректор

А. Н. Орехова, учитель истории ХМАО Русскинской средней общеобразовательной школы, консультант по культуре, сургутскому диалекту языка ханты, корректор

С 47 Словарь бытовой лексики сургутского диалекта хантыйского языка : пособие для учащихся младшего школьного возраста / Бюджет. учреждение высш. образования Ханты-Манс. авт. округа – Югры «Сургут. гос. пед. ун-т» ; ред.-сост. Л. В. Гризлюк. – Сургут : РИО СурГПУ, 2017. – 172, [1] с.

УДК 811.511.142'282.2(571.122)038
ББК К81.665.1-025.7я21

Словарь содержит около 120 статей на сургутском диалекте хантыйского языка, русском и английском языках. В статьях приводятся понятия, характерные для быта современных ханты, населяющих Сургутский район, и даются предложения, в которых используются данные понятия. Тексты сопровождаются наглядными иллюстрациями. Статьи и иллюстрации подготовлены носителями сургутского диалекта хантыйского языка – обучающимися МБОУ «Русскинская средняя общеобразовательная школа» в рамках реализации проекта «Детско-юношеский культурно-образовательный центр “Издательский дом “Тром-Аганские звездочки”». Для усвоения материала предлагается презентационный материал с аудиозаписью произношения на трех языках.

Предназначен для учащихся младшего школьного возраста, а также широкого круга читателей, интересующихся культурой народов ХМАО – Югры.

© Автаева В. А., Гризлюк Л. В., Морус Е. В., 2017
© Сургутский государственный педагогический университет, 2017





Словарь состоит из восьми разделов:

- Раздел 1. Люди
- Раздел 2. Профессии и род занятий
- Раздел 3. Традиционные спортивные состязания
- Раздел 4. Предметы быта
- Раздел 5. Одежда
- Раздел 6. Календарь, природа
- Раздел 7. Животные и птицы
- Раздел 8. Глоссарий

Каждая статья располагается в разделе на отдельном развороте и содержит:

- 1) понятие на трёх языках (хантыйском, русском, английском);
- 2) изображение, которое даёт представление о значении лексической единицы;
- 3) предложение на трёх языках (хантыйском, русском, английском), в котором используется данное понятие;
- 4) иллюстрацию, раскрывающую и дополняющую смысл предложения.

В глоссарии для лучшего восприятия содержания раскрыты некоторые понятия, относящиеся к традиционному образу жизни хантов. Понятия даны на русском и английском языках.

Презентационный материал с аудиозаписью произношения на трёх языках прилагается к печатному или электронному экземпляру словаря, а также может распространяться отдельно от издания.



Вступительное слово

Дорогие читатели! Вы держите в руках уникальное детское издание: словарь бытовой лексики сургутского диалекта хантыйского языка.

Идея его создания принадлежит участникам проекта «Меди@ полигон», юным журналистам детско-юношеского издания «Тром-Аганские звёздочки» — ученикам Русскинской средней общеобразовательной школы (д. Русскинская, Сургутский район).

Ценный подарок юным читателям (младшим братьям и сёстрам) как удивительное и редкое явление, прошедшее нелёгкий путь — от идеи до воплощения. Словесный и иллюстративный материал, который представлен в словаре, подобран, переведён и нарисован детьми. И если вы его держите в руках, то все трудности преодолены и цель достигнута.

Это не словарь в обычном понимании, это уникальная работа, написанная простыми школьниками. К сожалению, современный ритм жизни разрывает родственные узы между поколениями — «Жить трём поколениям под одной крышей становится труднее». При этом потери самого младшего поколения проявляются позже. Знакомясь с этим словарём, мы легко находим источники авторской лексики, прежде всего — это семейное воспитание. Бережно и деликатно подобраны слова и словосочетания. Это глубина культуры общения между матерью и ребёнком, между отцом и сыном, между поколениями. Такое случается не часто.

Авторы ярко воссоздают галерею диалектных слов, и отношение к таким словам выражают через собственный рисунок. И в этом также бесспорная ценность этой работы. Слова и иллюстрации издания становятся живыми и непосредственными, как сам хантыйский народ. Но время диктует свои правила. Язык коммуникаций должен быть понятен и гостям из других стран, поэтому словарь издан на трёх языках.

Может быть, профессиональным лингвистам некоторые моменты покажутся несовершенными, но в этом и заключается правдивость и искренность (непосредственность) авторского замысла: не потерять и не исказить ни одного слова, рождённого много веков назад; донести до современного поколения его значения, сохранить традиции родного народа и познакомить с ними представителей других стран.

«Словарь бытовой лексики сургутского диалекта» — средство обучения, созданное детьми и адресованное младшему поколению ханты. Это первый лингвистический опыт юных журналистов, дающий авторам полное право переживать радость самостоятельных открытий и чувствовать себя нужным современному обществу.

**Виктория Автаева, ведущий специалист
департамента образования и молодёжной политики
администрации Сургутского района**

Раздел 1
Section 1



Словарь бытовой лексики
сургутского диалекта
хантыйского языка

The household lexicon
Dictionary of Surgut dialect
of the Khanty language

Қәнтөх йәснәң словарь сургут ыаләм чәв

